



Correspondance formelle dans le roman *Le ventre de Paris* en français et *The belly of Paris* en indonésien

Dita Arinda Chintia Dewi, Dies Oktavia Dwi Astuti

Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Historique des articles :

Accepté en août 2024

Approuvé en septembre 2024

Publié en octobre 2024

Keywords:

formal correspondence, novel
analysis, translation

Résumé

Cette recherche a pour but de décrire la correspondance formelle dans le roman *Le Ventre de Paris* en français et *The Belly of Paris* en indonésien. C'est une recherche descriptive qualitative. La théorie utilisée pour analyser les données est la théorie de la correspondance formelle proposée par Catford. Les sources de données de cette recherche sont les romans « *Le Ventre de Paris* » en français et « *The Belly of Paris* » en indonésien. Les données sont toutes les propositions qui ont une correspondance formelle dans les romans « *Le Ventre de Paris* » et « *The Belly of Paris* ». Les résultats montrent qu'il existe 93 propositions qui font l'objet d'une correspondance formelle. Il y a 35 propositions qui ont la correspondance formelle basée sur les classes de mots. Il y a 9 propositions qui ont la correspondance formelle basée sur les structures linguistiques.

Abstract

This research aims to describe the formal correspondence in the novel *Le Ventre de Paris* in French and *The Belly of Paris* in Indonesian. This is qualitative descriptive research. The theory used to analyze the data is the formal correspondence theory proposed by Catford. The data sources for this research are the novels "Le Ventre de Paris" in French and "The Belly of Paris" in Indonesian. The data are all propositions that have a formal correspondence in the novels "Le Ventre de Paris" and "The Belly of Paris". The results show that 93 propositions are the subject of a formal match. 35 propositions have formal correspondence based on word classes. 9 propositions have formal correspondence based on linguistic structures.

L'INTRODUCTION

Le développement des œuvres littéraires à l'époque moderne a connu des changements très rapides. Les œuvres littéraires sont une branche artistique qui crée une créativité culturelle basée sur des idées, des sentiments et des réflexions exprimés dans la langue. Il existe différents types d'œuvres littéraires, dont le roman. Le roman est une œuvre littéraire en prose qui contient des éléments intrinsèques (Tukam, 2008, p. 1) dans (Agustina, 2015, p. 254). Le roman peut servir de moyen pour introduire la culture d'une nation de manière indirecte car il décrit la culture de manière implicite ou explicite. Un roman qui peut être utilisé comme moyen d'échange culturel est un roman traduit.

Dans le processus de traduction d'un roman, un traducteur a plusieurs difficultés. Celles-ci résultent des différences entre le système linguistique et culturel de la langue source (le français) et de la langue cible (l'indonésienne). Cette différence affecte les résultats de la traduction. Par conséquent, un traducteur doit maîtriser les systèmes linguistiques et culturels des deux langues.

Dans le processus de traduction, il existe de nombreux phénomènes de traduction. Tels que l'équivalence, la correspondance formelle, le décalage, et cetera. Les traducteurs choisissent généralement des mots équivalents du français vers l'indonésien dans le but de faciliter la compréhension du lecteur. L'équivalence lui-même est une forme qui apparaît comme un remplacement des termes de langue étrangère en indonésien (Hudaa, 2019, p. 2). La forme des mots qui apparaît dans l'équivalence a la même fonction dans la langue étrangère, mais est ajustée aux règles de la langue indonésienne. Catford distingue deux types d'équivalences : l'équivalence textuelle (*textual equivalent*) et la correspondance formelle (*formal correspondance*).

L'équivalence textuelle se produit lorsque la traduction se préoccupe davantage de la similitude du message que de la similitude de la forme, tandis que la correspondance formelle concerne davantage la similitude de la forme et du sens. Cependant, lors de la traduction de romans, obtenir une correspondance formelle semble plus compliqué. En effet, les systèmes linguistiques français et indonésien sont différents. De plus, un traducteur doit également identifier des éléments équivalents et correspondants qui occupent une catégorie (unité, classe, ou structure) en français vers l'indonésien.

Le roman utilisé dans cette recherche est "*Le Ventre de Paris*" et "*The Belly of Paris*". Le chercheur a choisi le roman « *Le Ventre de Paris* » car il s'agit du troisième roman de la série en 20 volumes *Les Rougon-Macquart* d'Émile Zola. Émile Zola est lui-même un écrivain français très influent. Il était une figure importante de l'école naturaliste de la littérature française et une figure de proue de la libéralisation politique en France.

Le roman '*Le Ventre de Paris*' a été publié en français en 1873, puis traduit en anglais en 2 ans, soit 2007 et 2009 sous le titre *The Belly of Paris*. Ensuite, le roman a été traduit en indonésien en 2017, mais le traducteur a conservé le titre en anglais. Si l'on regarde la séquence des années de publication du roman, le traducteur conserve toujours le titre dans la langue précédente, alors ce phénomène de traduction est appelé *Loan translation* (*calque*). La "*Loan translation*" (*calque*) se produit lorsqu'une langue adopte des termes ou des expressions d'une autre langue.

Outre ces raisons, le chercheur a choisi d'analyser la correspondance formelle dans la traduction des romans « *Le Ventre de Paris* » et « *The Belly of Paris* » car dans le phénomène de la traduction, outre les différences de systèmes, il existe également des similitudes

de forme. (Unités, classes ou structures) connue sous le nom de correspondance formelle. Avec cette correspondance formelle, est-ce que le sens contenu dans le SL et le TL sont-elles également parallèles ? Pour ces raisons, les chercheurs sont intéressés à mener cette recherche.

a. L'équivalents en traduction

Lors du transfert de sens d'une langue à une autre, l'équivalence doit être prise en compte. Catford dans (Rosmawati, 2015, p. 5) divise l'équivalence en 2, à savoir : l'équivalence textuelle (*textual equivalence*) et la correspondance formelle (*formal correspondence*). L'équivalence textuelle est un équivalent qui s'intéresse davantage à la transmission d'un message ou d'un sens plutôt qu'à la forme. Pendant ce temps, la correspondance formelle est une comparaison qui donne la priorité à la même forme ou à la même position de la même catégorie.

b. La correspondance formelle

La correspondance formelle est une correspondance entre des catégories de langue cible (unités, classes de mots, structures) qui occupent des catégories similaires dans la langue source (Catford, 1965) dans (Hensa Utama et Masrukhi, 2022 : 71). La correspondance formelle met davantage l'accent sur les similitudes formelles, afin que la traduction s'adapte autant que possible à la forme du texte source. Sur la base de l'explication ci-dessus, on peut conclure que la correspondance formelle se produit lorsque les éléments du TL occupent la même catégorie (unité, classe et structure) dans le TL, et cette recherche utilisera la théorie de Catford.

c. Catégories grammaticales françaises et indonésiennes

(a) Unités linguistiques

Chaque langue a un modèle ou un système grammatical qui contient une hiérarchie de cinq unités linguistiques. Machali dans Alzuhdy (2014, p. 189), à savoir (1) morphèmes, (2) mots, (3) phrases, (4) proposition et (5) phrases. Un morphème est la plus petite unité linguistique dont la signification est relativement stable et ne peut pas être divisée en parties significatives plus petites, Kridalaksana dans Rahayu (2020, p. 17). Des exemples sont l'article "l" et la préposition "à". Un mot est une unité linguistique qui peut être autonome et provenir d'un seul morphème ou d'une combinaison de morphèmes (Kridalaksana, 1982, p. 76). Un exemple est mon frère est plus âgé que moi qui est une phrase composée de sept mots. Une phrase (syntagme) est une unité linguistique qui est potentiellement une combinaison de deux mots ou plus et qui n'a pas les caractéristiques d'une proposition, Elson et Pickett dans Rahayu (2020b, p. 63).). Un exemple est un livre. Une proposition est une unité grammaticale sous la forme d'un groupe de mots constitué d'au moins un sujet et un prédicat et a le potentiel de devenir une phrase (Kridalaksana, 1982, p. 85). Un exemple de proposition est Le chat est un animal domestique/parce qu'il peut vivre avec l'homme. (Proposition principale/proposition subordonnée). Selon Moeliono dans Iswara (2016, p. 3), une phrase est la plus petite unité de langage, sous forme orale ou écrite, qui exprime une pensée complète. Un exemple est La Suisse et la Belgique ont une frontière commune.

(b) Classe de mots

Les classes de mots ou catégories de mots comprennent :

1. Le nom

Les noms sont des mots qui décrivent des créatures vivantes (humains ou animaux) ou décrivent quelque chose. Il existe des types de noms, à savoir masculins ou féminins, et des nombres de noms, à savoir singuliers ou composés. Lors de l'utilisation de phrases, les noms peuvent fonctionner comme sujets ou objets, des exemples de noms en français sont un chanteur, un chat, une table.

2. L'adjectif

Les adjectifs sont des mots qui expriment la qualité d'une créature ou d'un objet. Les adjectifs sont généralement liés à des noms ou à des pronoms. Par conséquent, les adjectifs ont aussi un type et un nombre. Des exemples d'utilisation d'adjectifs sont : une belle fille, elles sont contentes et marina est intelligente.

3. Le déterminant/déterminant

Les déterminants sont des mots placés avant les noms. Marchant (1973, p. 9 – 10) dans (Rahayu, 2020a, p. 3) soutient que les déterminants sont divisés en 2 groupes, à savoir le premier groupe/groupe de déterminants et le ou les deuxième(s) groupe(s) qui peuvent être combinés les uns avec les autres. Groupes déterminants qui ne peuvent être combinés entre eux, par exemple : articles définis, indéfinis et partitifs, adjectiva démonstratifs et adjectifs

possessifs. Les groupes qui peuvent être combinés les uns avec les autres sont les suivants : les adjectifs numériques (cardinal) et les adjectifs indéfinis.

4. Les pronoms

Les pronoms sont des mots qui servent à remplacer d'autres mots ou groupes de mots. Il existe 7 types de pronoms, à savoir : les pronoms personnels (sujet, réflexe, objet direct, objet indirect), les pronoms démonstratifs (singulier et composé), les pronoms possessifs, les pronoms relatifs (singulier, composé, indéfini), les pronoms interrogatifs, indéfinis/changeants. Pronoms - change (variables), pronoms fixes/inchangeables (invariables) et pronoms numériques.

5. Le verbe

Un verbe est un mot dans une phrase dont la vérité peut exprimer une action ou une situation. L'emploi des verbes dans une phrase peut changer (conjuguer) et s'adapter à : groupe (groupe), selon la terminaison de la forme infinitive, temps (temps) qui est composé de 3 temps, persona, modus (mode), nombre, la voix qui se rapporte au sujet d'un verbe.

6. L'adverbe

Un adverbe est un mot fixe qui communique une information à un verbe. Selon la forme, les adverbes en français sont classés en 3 (Monnerie, 1987, p. 223-228 dans (Rahayu, 2020a, p. 6), à

savoir : Mots simples (mots simples), groupes de mots et mots avec le suffixe (-ment). Outre les groupes ci-dessus, les adverbes peuvent être divisés en 8 types en fonction de leur signification, à savoir : les adverbes qui décrivent le lieu, le temps, la manière, la quantité, la forme affirmative, négative, le comparatif et le superlatif, l'intensité, l'opinion et l'interrogation.

7. La préposition

Les prépositions sont des combinaisons de noms, pronoms, adjectifs, infinitifs ou gérondifs avec d'autres unités (par exemple : verbes, noms, etc.) dans des mots qui fonctionnent pour former une relation entre les deux. Les prépositions peuvent être divisées en 3 selon leur forme, à savoir : préposition simple (à, de, pour, en, etc), préposition plurielle/complex (à cause de, avant de, d'après, etc), préposition contractée (au, à la, à l', aux, du, de la, de l', des).

8. La conjonction

Les conjonctions sont des mots utilisés pour relier deux mots, deux phrases ou deux propositions. Il existe 2 types de conjonctions, à savoir les conjonctions de coordination et de subordination. Des exemples de conjonctions sont : mais, or, et, ou, car, donc, ni, etc.

9. L'interjection

Les interjections sont des mots formés pour exprimer des sentiments, des commandes et des sons. Les interjections

peuvent prendre diverses formes, outre les formes ci-dessus, les interjections peuvent également être utilisées pour exprimer des sentiments.

10. L'onomatopée

L'onomatopée est un son ou un son artificiel qui se manifeste par des mots, produits par des animaux, des humains ou des objets.

(c) Structure du langage

La structure de l'apprentissage des langues joue un rôle important. La structure du langage est un arrangement syntagmatique de modèles (Kridalaksana, 1982, p. 157). D'après Delatour dans Sembiring (2012, p. 137). "La structure c'est la bonne et correcte position de l'espèce de mots dans une proposition" qui signifie "La structure est la bonne et correcte position de chaque classe de mots dans une phrase". La structure évoquée dans cette recherche fait référence au modèle qui existe dans l'arrangement séquentiel ou syntagmatique des phrases

LA METHODOLOGIE

Cette recherche est une recherche descriptive qualitative. Les sources de données de cette recherche sont toutes les phrases du roman *Le Ventre de Paris* et *The Belly of Paris*. Les données de cette étude sont toutes les phrases ayant des formes parallèles dans les romans *Le Ventre de Paris* et *The Belly of Paris*. Les données ont été recueillies à l'aide de la méthode d'observation, ou la méthode d'écoute. L'application de cette méthode est réalisée à l'aide de deux techniques, à savoir les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée est la technique de recherche, à savoir la technique de tapotement de base pour la collecte de

données, puis poursuivie avec la technique *Simak Bebas Libat Cakap (SBLC)*.

Après la collecte des données, celle-ci se poursuit par la réalisation de tests de validité sémantique, à savoir la vérification de l'exactitude et de l'exactitude des données étudiées et des tests de fiabilité pour déterminer à plusieurs reprises la cohérence des données. Le chercheur implique le superviseur pour discuter, vérifier la véracité et fournir les suggestions nécessaires à la compilation des résultats de cette étude afin que les résultats de la recherche soient exacts et conformes aux objectifs de la recherche. Pour analyser les données, cette étude a utilisé la méthode d'appariement. La méthode d'appariement comporte 2 techniques d'analyse de données, à savoir les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée par les chercheurs est la technique *Pilah Unsur Penentu (PUP)*, tandis que la technique avancée utilisée par les chercheurs est la technique *Hubung Banding Menyamakan Hal Pokok (HBSP)*

LA DISCUSSION

Les résultats de la recherche montrent qu'il existe 93 propositions qui font l'objet d'un alignement. Sur la base des 93 propositions, elles sont divisées en 35 catégories de classes de mots et 9 modèles de structure linguistique. Les 35 catégories de classes de mots comprennent : les propositions de la catégorie Nom - Verbe qui sont les propositions qui dominent 16 (17,20%), les propositions dans la catégorie Pronom - Verbe étaient 14 (15,05 %), les propositions dans la catégorie Pronom - Verbe - Nom étaient 9 (9,67 %), les propositions dans la catégorie Pronom - Verbe - Préposition - Nom étaient 6 (6,45 %), les propositions dans la catégorie Pronom - Verbe - Adjectif était au nombre de 5 (5,37 %), les propositions dans la catégorie Pronom - Verbe - Verbe étaient au nombre de 4 (4,30 %), les

propositions dans la catégorie Adverbe - Pronom - Verbe étaient au nombre de 3 (3,22 %).), les propositions de la catégorie Pronom - Verbe - Adverbe jusqu'à 3 (3,22%), les propositions de la catégorie Nom - Nom - Verbe jusqu'à 3 (3,22 %), les propositions de la catégorie Adverbe - Nom - Verbe - Préposition - Nom jusqu'à 2 (2,15 %), les propositions de la catégorie Nom - Verbe - Préposition - Nom jusqu'à 2 (2,15 %), les propositions dans la catégorie Pronom - Verbe - Préposition - Adjectif étaient au nombre de 2 (2,15 %), les propositions dans la catégorie Pronom - Verbe - Adverbe - Adjectif étaient 2 (2,15 %), les propositions avec la catégorie Pronom - Verbe - Préposition - Adverbe sont 1 (1,07 %), les propositions avec la catégorie Nom - Verbe - Adjectif sont 1 (1,07 %), les propositions avec la catégorie Nom - Verbe - Nom sont 1 (1,07 %). %), les propositions de la catégorie Pronom - Verbe - Adverbe - Préposition - Adjectif Numérique - Nom sont à 1 (1,07 %), les propositions de la catégorie Pronom - Verbe - Déterminant - Nom - Préposition - Nom sont à 1 (1,07 %), les propositions avec la catégorie Pronom - Verbe - Adverbe - Préposition - Adjectif Numérique - Nom - Préposition - Nom jusqu'à 1 (1,07%), les propositions avec la catégorie Nom - Verbe - Déterminant - Nom jusqu'à 1 (1,07%), les propositions avec le catégorie Déterminants - Adjectifs - Noms - Verbes jusqu'à 1 (1,07 %), les propositions avec la catégorie Conjonction - Déterminant - Nom - Verbe jusqu'à 1 (1,07 %), les propositions avec la catégorie Adverbe - Pronom - Verbe - Adverbe autant jusqu'à 1 (1, 07 %), les propositions avec la catégorie Nom - Verbe - Nom - Verbe - Nom jusqu'à 1 (1,07 %), les propositions avec la catégorie Pronom - Verbe - Verbe - Déterminant - Nom - Adjectif jusqu'à 1 (1,07 %), les propositions avec la catégorie Conjonction - Nom - Nom - Verbe sont 1 (1,07 %), les propositions dans la catégorie Conjonction - Pronom - Verbe - Nom sont 1 (1,07 %), les propositions dans la

catégorie Conjonction – Pronom – Verbe – Préposition – Nom est de 1 (1,07 %), les propositions de la catégorie Pronom – Verbe – Préposition – Verbe sont de 1 (1,07 %), les propositions de la catégorie Pronom – Verbe – Déterminant – Nom sont de 1 (1,07 %), les propositions de la catégorie Pronom – Verbe – Déterminant – Nom sont de 1 (1,07 %), les propositions de la catégorie Nom – Verbe – Adverbe – Adjectif jusqu'à 1 (1,07 %), les propositions dans la catégorie Nom – Nom – Verbe – Adverbe jusqu'à 1 (1,07 %), les propositions dans la catégorie Nom – Verbe – Préposition – Verbe selon jusqu'à 1 (1,07 %).), les propositions dans la catégorie Déterminant – Adjectif – Nom – Verbe – Pronom étaient de 1 (1,07 %), les propositions dans la catégorie Pronom – Verbe – Nom – Nom étaient de 1 (1,07 %).

Ensuite, les 9 modèles de structure de propositions incluent : les propositions avec un modèle Sujet - Prédicat sont les propositions les plus dominantes dans cette recherche, à savoir 46 (49,46%), les propositions avec un modèle Sujet – Prédicat – Objet étaient de 21 (22,58%), les propositions avec le modèle Sujet – Prédicat – Description du lieu étaient de 10 (10,75 %), les propositions avec le modèle Sujet – Prédicat – Description étaient de 8 (8,60 %), les propositions avec le modèle Adverbe de temps – Sujet – Prédicat – Description de lieu étaient de 2 (2,15 %), les propositions avec le modèle Sujet – Prédicat – Objet – Description étaient de 2 (2,15 %), les propositions avec le modèle Adverbe de temps – Sujet – Prédicat étaient de 2 (2,15 %), les propositions avec le modèle Sujet – Prédicat – Objet – Description de lieu étaient de 1 (1,07 %), les propositions avec le modèle Sujet – Prédicat – Adverbe de temps étaient de 1 (1,07 %).

1. Classe de mots

- (1) La correspondance formelle des catégories (Nom – Verbe)

(25) **BSu** : Florent sourait, disait toujours non. (*Le Ventre de Paris*, Page 158)

BSa : Florent tersenyum, namun tetap menolak. (*The Belly of Paris*, Hal 131)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom - Verbe.

- (2) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe)

(9) **BSu** : Il se grandissait, pour voir jusqu'au fond des rues. (*Le Ventre de Paris*, Page 60)

BSa : Dia berjinjit agar bisa melihat sejauh mungkin ke jalan. (*The Belly of Paris*, Hal 52)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les pronoms-verbes.

- (3) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Nom)

(10) **BSu** : Parmi eux, il reconnut Lacaille, qui prit la rue Saint-Honoré, en poussant devant lui une brouettée de carottes et de choux-fleurs. (*Le Ventre de Paris*, Page 64)

BSa : Di antara mereka, dia mengenali Lacaille yang berangkat ke Rue Saint-Honoré sambil mendorong satu gerobak berisi wortel dan kembang kol. (*The Belly of Paris*, Hal 55)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots

similaires, à savoir Pronom – Verbe – Nom.

- (4) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Préposition – Nom)

(2) **BSu** : “Je suis de Nanterre, je me nomme Mme François, dit la maraîchère, au bout d’un instant.” (*Le Ventre de Paris*, Page 11)

BSa : “Aku berasal dari Nanterre. Namaku Madame François,” kata penjual sayur itu setelah beberapa saat. (*The Belly of Paris*, Hal 11)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Pronom - Verbe - Préposition - Nom.

- (5) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Adjectif)

(12) **BSu** : “Tu n’as pas embelli, là-bas... Moi, j’ai engraisé, que veux-tu !” (*Le Ventre de Paris*, Page 82)

BSa : “Kepergianmu tidak membuat penampilanmu lebih bagus. Aku tambah gemuk, tapi tak apalah!” (*The Belly of Paris*, Hal 69)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les pronoms – verbes – adjectifs.

- (6) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Verbe)

(1) **BSu** : Il parut se consulter ; puis, en hésitant : “Par-là, du côté des Halles.” (*Le Ventre de Paris*, Page 9)

BSa : Dia tampak berpikir, dan akhirnya menjawab ragu-ragu, “Ke

daerah pasar.” (*The Belly of Paris*, Hal 10)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Pronom – Verbe – Verbe.

- (7) La correspondance formelle des catégories (Adverbe – Pronom – Verbe)

(50) **BSu** : Quand elle se retourna, Quenu se levait. (*Le Ventre de Paris*, Page 346)

BSa : Sewaktu dia berbalik, Quenu sudah bangkit dari ranjang. (*The Belly of Paris*, Hal 278)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Adverbes - Pronoms - Verbes.

- (8) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Adverbe)

(55) **BSu** : Ils revenaient là, les nuits de tendresse. (*Le Ventre de Paris*, Page 369)

BSa : Mereka kembali ke sana untuk bercinta. (*The Belly of Paris*, Hal 296)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Pronom - Verbe - Adverbe.

- (9) La correspondance formelle des catégories (Nom – Nom – Verbe)

(67) **BSu** : Elle était à peine au comptoir, que mademoiselle Saget entra, (*Le Ventre de Paris*, Page 422)

BSa : Dia baru saja tiba di meja toko sewaktu mademoiselle Saget masuk. (*The Belly of Paris*, Hal 336)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom – Nom – Verbe.

- (10) La correspondance formelle des catégories (Adverbe – Nom – Verbe – Préposition – Nom)

(13) **BSu** : Quand Florent arriva au Vigan, sa mère était enterrée. (*Le Ventre de Paris*, Page 85)

BSa : Ketika Florent tiba di Le Vigan, ibunya sudah dimakamkan. (*The Belly of Paris*, Hal 72)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Adverbes – Noms – Verbes – Prépositions – Noms.

- (11) La correspondance formelle des catégories (Nom – Verbe – Préposition – Nom)

(72) **BSu** : Le lendemain, vers quatre heures, Lisa se rendit à Saint-Eustache. (*Le Ventre de Paris*, Page 444)

BSa : Esok harinya, sekitar jam empat, Lisa pergi ke Saint-Eustache. (*The Belly of Paris*, Hal 352)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories

de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom – Verbe – Préposition – Nom.

- (12) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Préposition – Adjectif)

(67) **BSu** : Ils tournèrent à gauche, ils arrivèrent dans une impasse, dans un trou d'ombre, où pas un filet de lumière ne glissait. (*Le Ventre de Paris*, Page 409)

BSa : Mereka membelok ke kiri dan tiba di jalan buntu, gua gelap yang tidak pernah ditambah cahaya. (*The Belly of Paris*, Hal 327)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les Pronoms – Verbes – Prépositions – Adjectifs.

- (13) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Adverbe – Adjectif)

(92) **BSu** : Il était très gaillard, ce matin-là. (*Le Ventre de Paris*, Page 604)

BSa : Dia tampak sangat ceria. (*The Belly of Paris*, Hal 473)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les Pronoms – Verbes – Adverbes – Adjectifs.

- (14) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Préposition – Adverbe)

(3) **BSu** : “Je me nomme Florent, je viens de loin...,” répondit l'inconnu avec embarras. (*Le Ventre de Paris*, Page 11)

BSa : “Namaku Florent. Aku datang dari jauh,” jawab orang tak dikenal itu dengan wajah malu. (*The Belly of Paris*, Hal 11-12)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les pronoms – verbes – prépositions – adverbes.

- (15) La correspondance formelle des catégories (Nom, Verbe, Adjectif)

(6) **BSu** : Florent resta gêné. (*Le Ventre de Paris*, Page 37)

BSa : Florent merasa gelisah. (*The Belly of Paris*, Hal 33)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom – Verbe – Adjectif.

- (16) La correspondance formelle des catégories (Nom – Verbe – Nom)

(7) **BSu** : Florent reconnu Lacaille, dont le sac, à cette heure, débordait de légumes. (*Le Ventre de Paris*, Page 42)

BSa : Florent mengenali Lacaille, yang karungnya sekarang sarat dengan sayuran. (*The Belly of Paris*, Hal 37)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom – Verbe – Nom.

- (17) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Adverbe – Préposition – Adjectif numérique – Nom)

(14) **BSu** : En deux années, il tenta plus de dix métiers. (*Le Ventre de Paris*, Page 90)

BSa : Dalam kurun waktu dua tahun, dia mencoba lebih dari sepuluh profesi. (*The Belly of Paris*, Hal 76)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les pronoms – les verbes – les adverbes – les prépositions – les adjectifs numériques – les noms.

- (18) La correspondance formelle des catégories (Pronoms – Verbes – Déterminants/déterminateurs – Noms – Prépositions – Noms)

(15) **BSu** : Ils avaient un parent, à Paris, un frère de leur mère, un Gradelle, établi charcutier, rue Pirouette, dans le quartier des Halles. (*Le Ventre de Paris*, Page 93)

BSa : Mereka memiliki seorang kerabat di Paris, saudara laki-laki ibu mereka yang bernama Gradelle, yang memiliki charcuterie di Rue Pirouette, di dekat pasar. (*The Belly of Paris*, Hal 79)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Pronom – Verbe – Déterminant/déterminateur – Nom – Préposition – Nom.

- (19) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Adverbe – Préposition – Adjectif numérique – Nom – Préposition – Nom)

(16) **BSu** : Quenu se laisse entraîner à des dépenses folles ; il mit plus de trente mille francs en marbres, en glaces et en dorures. (*Le Ventre de Paris*, Page 112)

BSa : Quenu membiarkan dirinya dibujuk untuk mengeluarkan uang amat banyak; dia menghabiskan lebih dari 30.000 franc untuk marmer, kaca, dan pelapis emas. (*The Belly of Paris*, hal 95)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Pronom - Verbe - Adverbe - Préposition - Adjectif numérique - Nom - Préposition - Nom.

(20) La correspondance formelle des catégories (Nom – Verbe – Déterminant – Nom)

(19) **BSu** : Dans la pièce nue, où il n'y avait que des chaises, Lisa poussa une porte, lui montra un cabinet, en disant que la fille de boutique coucherait là, et que lui garderait la chambre du cinquième. (*Le Ventre de Paris*, Page 125)

BSa : Di ruang depan yang penuh kursi, Lisa membuka sebuah pintu dan menunjukkan kamar ganti kecil kepada Florent ; kata Lisa, asisten toko akan tidur di sana, jadi Florent bisa tetap menghuni kamar tidur di lantai lima. (*The Belly of Paris*, Hal 106)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom – Verbe – Déterminant – Nom.

(21) La correspondance formelle des catégories

(Déterminant/déterminant – Adjectif – Nom – Verbe)

(43) **BSu** : La belle Normande brodait, choisissait des travaux d'aiguille très délicats, ce qui exaspérait la belle Lisa. (*Le Ventre de Paris*, Page 303)

BSa : La belle Normande menyulam, dan memilih sulaman sangat sulit yang membuat Lisa frustrasi. (*The Belly of Paris*, Hal 245)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Déterminant/déterminateur – Adjectif – Nom – Verbe.

(22) La correspondance formelle des catégories (Conjonction – Déterminant/déterminateur – Nom – Verbe)

(46) **BSu** : Mais la Sarriette riait, secouant sa petite figure toute fraîche de l'air du matin. (*Le Ventre de Paris*, Page 329-330)

BSa : Tetapi La Sarriette tertawa dan menggeleng, wajah mungilnya begitu segar dalam udara pagi. (*The Belly of Paris*, Hal 265)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Conjonction – Déterminant/déterminateur – Nom – Verbe.

(23) La correspondance formelle des catégories (Adverbe – Pronom – Verbe – Adverbe)

(51) **BSu** : Alors, ils grandirent ensemble, on les vit toujours les mains à la taille. (*Le Ventre de Paris*, Page 350)

BSa : Demikianlah mereka tumbuh bersama-sama dan selalu terlihat bergandengan. (*The Belly of Paris*, Hal 282)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Adverbes – Pronoms – Verbes – Adverbes.

- (24) La correspondance formelle des catégories (Nom – Verbe – Nom – Verbe – Nom)

(57) **BSu** : Marjolin aperçut Léon embrassant Cadine, une nuit entre deux bouchées. (*Le Ventre de Paris*, Page 394)

BSa : Suatu malam, Marjolin memergoki Léon mencium Cadine sambil mengunyah makanan. (*The Belly of Paris*, Hal 315)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom - Verbe - Nom - Verbe - Nom.

- (25) La correspondance formelle des catégories ((Pronom) – Verbe – Verbe – Déterminant/déterminateur – Nom – Adjectif)

(60) **BSu** : Elle se baissa, voulut caresser un lapin blanc qui se réfugia dans un coin de la caisse. (*Le Ventre de Paris*, Page 407)

BSa : Dia membungkuk dan mencoba mengelus seekor kelinci putih yang langsung bersembunyi

di salah satu sudut kardus. (*The Belly of Paris*, Hal 325)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir (Pronom) – Verbe – Verbe – Déterminant/déterminateur – Nom – Adjectif.

- (26) La correspondance formelle des catégories (Conjonction – Nom – Nom – Verbe)

(62) **BSu** : “Je suis contente tout de même d’avoir vu ça. Il y a, sous ces Halle, des choses qu’on ne soupçonnerait jamais. Je te remercie...Je vais remonter bien vite ; on ne doit plus savoir où je suis passé, à la boutique. Si M.Gavard revient, dis-lui que j’ai à lui parler tout de suite.” (*Le Ventre de Paris*, Page 412)

BSa : “Ada hal-hal yang tak pernah kubayangkan ada di bawah pasar. Terima kasih telah menunjukkannya padaku. Aku benar-benar harus pergi sekarang. Mereka pasti heran aku ke mana saja. Kalau Monsieur Gavard datang, beritahu dia aku ingin langsung berbicara dengannya.” (*The Belly of Paris*, Hal 329)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Conjonction – Nom – Nom – Verbe.

- (27) La correspondance formelle des catégories (Conjonction – Pronom – Verbe – Nom)

(65) **BSu : Cependant, elle regarda Quenu**; (*Le Ventre de Paris*, Page 419)

BSa : Tetapi dia melirik Quenu. (*The Belly of Paris*, Hal 335)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les conjonctions – pronoms – verbes – noms.

- (28) La correspondance formelle des catégories (Conjonction – Pronom – Verbe – Préposition – Nom)

(71) **BSu : Lorsqu'il arriva aux Halles**, la nuit tombait, les odeurs était suffocantes. (*Le Ventre de Paris*, Page 442)

BSa : Ketika dia tiba di Les Halles, malam sudah tiba dan bau - baunya menyesakkan. (*The Belly of Paris*, Hal 351)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les conjonctions – pronoms – verbes – prépositions – noms.

- (29) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Préposition – Verbe)

(73) **BSu : Elle résolut d'attendre**, marchant à pàit pas sur les dalles, allant jusqu'à la grande porte, d'où elle regarda la nef toute nue, haute et sévère, entre les bas-côtés peints de couleurs vives ; elle levait un peu le menton, trouvant le maître autel trop simple, ne goûtant pas cette grandeur froide de la pierre, préférent les dorures et les bariolages des chapelles latérales. (*Le Ventre de Paris*, Page 447)

BSa : Dia memutuskan untuk menunggu dan perlahan-lahan mondar-mandir di lorong antara bangku-bangku, sampai ke pintu utama; dia berdiri memandangi ruang jemaat utama yang tinggi dan tampak dingin, diapit lorong-lorong pinggir berwarna cerah. (*The Belly of Paris*, Hal 354)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Pronom – Verbe – Préposition – Verbe.

- (30) La correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Déterminant/déterminateur – Nom)

(75) **BSu : "J'ai un sou,"** dit-il. (*Le Ventre de Paris*, Page 463)

BSa : "Aku punya satu sou," katanya. (*The Belly of Paris*, Hal 367)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des clauses, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir les pronoms – les verbes – les déterminants/déterminateurs – les noms.

- (31) La correspondance formelle des catégories (Nom – Verbe – Adverbe – Adjectif)

(76) **BSu : Cependant, Pauline pleurait plus fort**, depuis que la vieille fille la tenait par la main. (*Le Ventre de Paris*, Page 472)

BSa : Sementara itu, Pauline menangis makin keras setelah mademoiselle Saget mencengkeram tangannya. (*The Belly of Paris*, Hal 373)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom - Verbe - Adverbe - Adjectif.

- (32) La correspondance formelle des catégories (Nom – Nom – Verbe – Adverbe)

(78) **BSu** : M. Jules était là, se dandinant sur une chaise retournée, rasé et frais comme un chérubin. (*Le Ventre de Paris*, Page 482)

BSa : Monsieur Jules ada di sana, mengeliat-geliat di kursinya. (*The Belly of Paris*, Hal 379)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom - Nom - Verbe - Adverbe.

- (33) La correspondance formelle des catégories (Nom – Verbe – Préposition – Verbe)

(86) **BSu** : Florent se leva, sans répondre. (*Le Ventre de Paris*, Page 587)

BSa : Florent berdiri tanpa menjawab. (*The Belly of Paris*, Hal 460)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Nom – Verbe – Préposition – Verbe.

- (34) La correspondance formelle des catégories

(Déterminants/déterminateurs – Adjectifs – Noms – Verbes – Pronoms)

(90) **BSu** : “Tiens !” reprit Mademoiselle Saget, la belle Normande achète quelque chose. Qu’est-ce donc qu’elle achète ? C’est une andouille, je crois...Ah ! Voilà ! Vous n’avez pas vu, vous autres ? La belle Lisa vient de lui rendre la photographie, en lui mettant l’andouille dans la main. (*Le Ventre de Paris*, Page 601)

BSa : “Lihat!” kata Mademoiselle Saget. “La Belle Normande membeli sesuatu. Kira-kira apa, ya? Kurasa lemak babi. Demi Tuhan, apakah kau lihat itu? La Belle Lisa baru memberikan foto itu kepadanya; dia menyelipkannya ke tangan La Belle Normande bersama lemak babi itu”. (*The Belly of Paris*, Hal 471)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Déterminant/déterminateur – Adjectif – Nom – Verbe – Pronom.

- (35) La Correspondance formelle des catégories (Pronom – Verbe – Nom – Nom)

(91) **BSu** : “Elle a Monsieur Lebigre,” fit remarquer la Sarriette, qui se mit à rire. (*Le Ventre de Paris*, Page 601)

BSa : “Dia punya Monsieur Lebigre,” cetus la Sarriette sambil tertawa. (*The Belly of Paris*, Page 472)

La correspondance formelle peut être vue dans le modèle de formation des propositions, à savoir les classes de mots ou les catégories de mots et les ordres de mots similaires, à savoir Pronom - Verbe - Nom - Nom.

2. La structure de la langue

- 1) La structure de proposition structurée (Sujet – Prédicat)

(5) **BSu** : Vers onze heures, il s'assoupit ; il voyait les deux trous de la guimpe blanche à petits plis, qui le regardaient comme deux yeux rouges de larmes et de sang. (*Le Ventre de Paris*, Page 22 – 23)

BSa : Sekitar jam sebelas, dia terkantuk-kantuk, dan dalam tidurnya dia bisa melihat dua lubang di atasan putih wanita yang tewas itu menatapnya seperti mata yang merah karena darah dan air mata. (*The Belly of Paris*, Hal 21)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la structure du langage. La structure identique et parallèle a un modèle Sujet – Prédicat.

- 2) La structure de proposition structurée (Sujet – Prédicat – Objet)
- (11) **BSu** : Il perdit Lacaille, rue Vauvilliers. (*Le Ventre de Paris*, Page 64)

BSa : Di Rue Vauvilliers dia kehilangan Lacaille. (*The Belly of Paris*, Hal 56)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la structure du langage. La même structure parallèle a le modèle Sujet - Prédicat - Objet.

- 3) La structure de proposition structurée (Sujet – Prédicat – Description du lieu)

(2) **BSu** : “Je suis de Nanterre, je me nomme Mme François, dit la maraîchère, au bout d'un instant.” (*Le Ventre de Paris*, Page 11)

BSa : “Aku berasal dari Nanterre. Namaku Madame François,” kata penjual sayur itu setelah beberapa saat. (*The Belly of Paris*, Hal 11)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la structure du langage. La structure identique et parallèle a le modèle Sujet – Prédicat – Description du lieu.

- 4) La structure de proposition structurée (Sujet – Prédicat – Description)

(37) **BSu** : Il allait bien dormir, disait-il ; et il bâillait légèrement, en montrant de fortes dents, tandis que Rose le contemplait, de son air de servant soumise. (*Le Ventre de Paris*, Page 240-241)

BSa : Dia pasti akan tidur nyenyak, katanya; dan dia menguap sedikit, menunjukkan giginya yang besar-besar, sementara Rose menatapnya dengan sikap patuh. (*The Belly of Paris*, Hal 194)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la structure du langage. La structure identique et parallèle a le modèle Sujet – Prédicat – Description.

- 5) La structure de proposition structurée (Adverbe de temps – Sujet – Prédicat – Adverbe de lieu)

(13) **BSu** : Quand Florent arriva au Vigan, sa mère était enterrée. (*Le Ventre de Paris*, Page 85)

BSa : Ketika Florent tiba di Le Vigan, ibunya sudah dimakamkan. (*The Belly of Paris*, Hal 72)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la structure du langage. La même structure parallèle a le modèle Adverbe de temps – Sujet – Prédicat – Adverbe de lieu.

- 6) La structure de proposition structurée (Sujet – Prédicat – Objet – Description)

(57) **BSu** : Marjolin aperçut Léon embrassant Cadine, une nuit entre deux bouchées. (*Le Ventre de Paris*, Page 394)

BSa : Suatu malam, Marjolin memergoki Léon mencium Cadine sambil mengunyah makanan. (*The Belly of Paris*, Hal 315)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la structure du langage. La structure identique et parallèle a le modèle Sujet – Prédicat – Objet – Description.

- 7) La structure de proposition structurée (Adverbe de temps – Sujet – Prédicat)

(50) **BSu** : Quand elle se retourna, Quenu se levait. (*Le Ventre de Paris*, Page 346)

BSa : Sewaktu dia berbalik, Quenu sudah bangkit dari ranjang. (*The Belly of Paris*, Hal 278)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la structure du langage. La même structure parallèle a le modèle Adverbe de temps – Sujet – Prédicat.

- 8) La structure de proposition structurée (Sujet – Prédicat – Objet – Adverbe de lieu)

(15) **BSu** : Ils avaient un parent, à Paris, un frère de leur mère, un Gradelle, établi charcutier, rue Pirouette, dans le quartier des Halles. (*Le Ventre de Paris*, Page 93)

BSa : Mereka memiliki seorang kerabat di Paris, saudara laki-laki ibu mereka yang bernama Gradelle, yang memiliki *charcuterie* di Rue Pirouette, di dekat pasar. (*The Belly of Paris*, Hal 79)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la

structure du langage. La structure identique et parallèle a le modèle Sujet – Prédicat – Objet – Description du lieu.

- 9) La structure de proposition structurée (Sujet – Prédicat – Adverbe de temps)

(32) **BSu** : “Ah ! Voilà, je sais maintenant ! Cria la petite Pauline, tapant de joie dans ses mains.” (*Le Ventre de Paris*, Page 190)

BSa : “Ah, aku tahu sekarang!” seru si kecil Pauline sambil bertepuk tangan girang. (*The Belly of Paris*, Hal 155)

La catégorie qui connaît la correspondance formelle est la structure du langage. La structure identique et parallèle a le modèle Sujet – Prédicat – Adverbe du temps.

LA CONCLUSION

1. Base sur des résultats de recherches concernant l'analyse de la correspondance formelle dans les romans *Le Ventre de Paris* en français et *The Belly of Paris* en indonésien, on peut conclure que la correspondance formelle dans les romans *Le Ventre de Paris* et *The Belly of Paris* se produisent au niveau de la proposition. Il y a 93 propositions qui font l'objet d'une correspondance formelle. La correspondance formelle se produit parce que les unités, les classes et les structures occupent la même catégorie. La correspondance formelle dans les classes de mots a été trouvée dans 35 propositions. Il existe 9 correspondances formelles dans la structure du langage. Il est significatif que les propositions SL et TL aient des significations liées, de sorte qu'aucun message n'est perdu.

BIBLIOGRAPHIES

Agustina, Rini. 2015.

- "Konflik Batin Tokoh Utama Dalam Novel Catatan Malam Terakhir Karya Firdya Taufiqurrahman." *Pendidikan Bahasa* 4(2): 253–63.
- Astuti, Dies Oktaviani & Purwani, Neli. "Kesejajaran Bentuk Dalam Novel Le Petit Prince Berbahasa Prancis Dan Pangeran Cilik Berbahasa Indonesia."
- Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: PTRINE KA CIPTA
- . 2015. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta.
- Grevisse Maurice, Goosse Andree. 2007. *Le Bon Usage Grammaire Française*
- Hensa Utama, Muhammad Apridho, and Moh. Masrukhi. 2022. "Kesejajaran Bentuk Penerjemahan Frasa Bahasa Arab Dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz." *Arabi: Journal of Arabic Studies* 7(1): 63–75.
- Hudaa, Syihaabul. 2019. "Transliterasi, Serapan, Dan Padanan Kata: Upaya Pemutakhiran Istilah Dalam Bahasa Indonesia." *SeBaSa* 2(1): 1.
- Iswara, Prana Dwija. 2016. "Pembelajaran Kalimat Bahasa Indonesia Dengan Pola Spiral Pada." (February).
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta.
- Moleong, Lexy J. 2021. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. 40th ed. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. www.rosdakarya.co.id
- Ningsih, Murtini Ayu, Diah Vitri Widayanti, and Tri Eko Agustiningrum. 2018. "La corrélation de la maîtrise du vocabulaire et la compétence de traduction des étudiants de la langue française de l'université d'état de semarang suivant le cours de traduction de français en indonésien." *Didacticofrancia : Journal Didactique du FLE* 7(1): 1–5.
- Rahayu, Siti Perdi. 2020a. *Morfologi Bahasa Prancis*. ed. Shendy Amalia. Yogyakarta: UNY Press.
- . 2020b. *Sintaksis Bahasa Prancis*. Yogyakarta: Taman Pena.com.
- Rosmawati, D. 2015. "Analisis Penerjemahan Kesepadanan Teks Bilingual 'Pak Banjir Bertaubat' Karya Dhanu Priyo Prabowo Dan 'Mr. Banjir Repetance' Karya Abdurrosyid." *Lantip: Jurnal Ilmu Sosial dan Ekonomi* <https://lantip.respati.ac.id/index.php/LANTIP/article/view/34>.
- Sembiring, Pengadilen. 2012. "Peningkatan Penguasaan Struktur Bahasa Prancis Mahasiswa Dengan Menggunakan Teknik Mind Mapping Pengadilen Sembiring." :136–40.
- Wangi, S P, and N Kusri. 2020. "Les mots culturels dans la traduction en français du roman « l'éléphant harimau » de Eka Kurniawan et leur implications dans l'apprentissage du français " ... : *Journal Didactique du FLE* 9(2): 29–36.